KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 44.661/1
VAN 19 JUNI 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 juni 2008 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 6 november 2003 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingstehuizen en in de rustoorden voor bejaarden", heeft het volgende advies gegeven:

Aanhef

1. Mede rekening houdende met de nieuwe richtlijnen van de wetgevingstechniek [1] volstaat het om aan het einde van het eerste lid van de aanhef van het ontwerp te schrijven: "..., gecoördineerd op 14 juli 1994, artikel 37, § 12, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 20 december 1995;".

2. Volgens de nieuwe richtlijnen van de wetgevingstechniek is het niet zinvol om in de aanhef de eventuele vroegere wijzigingen te vermelden van de regeling die wordt gewijzigd [2]. Het volstaat derhalve om in het tweede lid van de aanhef te schrijven:

"Gelet op het ministerieel besluit van 6 november 2003 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingstehuizen en in de rustoorden voor bejaarden;".

3. Aan het einde van het derde lid van de aanhef dient melding te worden gemaakt van de datum van 8 april 2008 en niet van die van 7 april 2008.

4. De redactie van het vijfde lid van de aanhef moet worden aangepast als volgt:

"Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting van 20 mei 2008;".

---

(1) De woorden "inzonderheid op" moeten worden geschrapt. Zie *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, nr. 27, formule F 3-2-2, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consetat.be).

(2) *Ibid.*, nr. 30, formule F 3-3.

Artikel 3

In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 6, g), van het ministerieel besluit van 6 november 2003 moet het woord "functiecompliment" uiteraard worden vervangen door het woord "functiecomplement".

Artikel 4

In de inleidende zin van artikel 4 van het ontwerp moet ook het wijzigende ministerieel besluit van 19 oktober 2004 worden vermeld.

Artikel 6

1. Men redigere de inleidende zin van artikel 6 van het ontwerp als volgt:

"Hoofdstuk III, sectie 3, van hetzelfde besluit, vervangen bij het ministerieel besluit van 28 februari 2005, wordt vervangen als volgt:".

2. Duidelijkheidshalve schrijve men, naar analogie van de Franse tekst, in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 21*bis*, tweede lid, van het ministerieel besluit van 6 november 2003: "Het correcte gebruik, overeenkomstig de richtlijnen, van deze producten en dit materieel, is een voorwaarde ...".

Artikel 7

In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 7 van het ontwerp moet worden geschreven "Hoofdstuk III van hetzelfde besluit, ...".

Artikel 8

De verwijzing naar de datum van 1 juli 2008, in artikel 8 van het ontwerp, dient te vervallen, dan wel te worden aangepast, teneinde te vermijden dat de betrokken bepalingen van het ontwerp terugwerkende kracht zouden krijgen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. VAN EECKHOUTTE, adjunct-auditeur.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A. BECKERS M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 44.661/1
DU 19 JUIN 2008

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre des affaires sociales, le 2 juin 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 fixant le montant et les conditions d'octroi de l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins et dans les maisons de repos pour personnes âgées", a donné l'avis suivant:

Préambule

1. Compte tenu notamment des nouvelles règles de légistique [1], il suffit d'écrire à la fin du premier alinéa du préambule du projet: "..., coordonnée le 14 juillet 1994, l'article 37, § 12, alinéa 1er, modifié par la loi du 20 décembre 1995;".

2. Conformément aux nouvelles règles de légistique, il n'est pas judicieux de mentionner dans le préambule les modifications éventuellement subies antérieurement par l'acte modifié [2]. Il suffit dès lors d'écrire au deuxième alinéa du préambule:

"Vu l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 fixant le montant et les conditions d'octroi de l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins et dans les maisons de repos pour personnes âgées;".

3. À la fin du troisième alinéa du préambule, il faut faire référence à la date du 8 avril 2008 et non à celle du 7 avril 2008.

4. On adaptera le libellé du cinquième alinéa du préambule comme suit:

"Vu l'accord du Secrétaire d'État au Budget, donné le 20 mai 2008;".

---

(1) Il y a lieu de supprimer le mot "notamment". Voir *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'État, 2008, n/ 27, formule F 3-2-2, à consulter sur le site Internet du Conseil d'État (www.raadvst-consetat.be).

(2) *Ibid.*, n/ 30, formule F 3-3.

Article 3

Dans le texte néerlandais de l'article 6, g), en projet de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003, il va de soi que le mot "functiecompliment" doit être remplacé par le mot "functiecomplement".

Article 4

Dans la phrase liminaire de l'article 4 du projet, il convient de viser aussi l'arrêté ministériel modificatif du 19 octobre 2004.

Article 6

1. On rédigera la phrase liminaire de l'article 6 du projet comme suit:

"Le chapitre III, section 3, du même arrêté, remplacé par l'arrêté ministériel du 28 février 2005, est remplacé comme suit:".

2. Dans un souci de clarté, on écrira dans le texte néerlandais de l'article 21*bis*, alinéa 2, en projet, de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003, par analogie avec le texte français: "Het correcte gebruik, overeenkomstig de richtlijnen, van deze producten en dit materieel, is een voorwaarde...".

Article 7

Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 7 du projet, on écrira "Hoofdstuk III van hetzelfde besluit,...".

Article 8

On supprimera ou modifiera la référence à la date du 1er juillet 2008 à l'article 8 du projet, afin d'éviter de conférer un caractère rétroactif aux dispositions du projet concernées.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. D. VAN EECKHOUTTE, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS M. VAN DAMME